

DICTIONNAIRE CHINOIS FRANCAIS DE MÉDECINE CHINOISE TRADITIONNELLE

Par Elisabeth Rochat de la Vallée -

Cet ouvrage présente et traduit environ dix mille termes de la médecine chinoise traditionnelle.

Les entrées sont classées par l'ordre alphabétique de la romanisation pinyin. Les caractères sont présentés avec leur forme complète et leur forme simplifiée. Des index variés donneront plusieurs possibilités de trouver une définition ou un terme.

Les définitions sont faites à partir de l'étude des grands textes chinois classiques de la médecine, ainsi qu'à partir d'un certain nombre d'ouvrages, exclusivement en chinois.

Pour une compréhension profonde de la proposition chinoise, les caractères singuliers sont d'abord présentés avec leurs principaux sens généraux en chinois classique, puis les emplois spécifiques en médecine sont développés.

Les expressions composées sont classées sous le premier caractère et leur sens médical est expliqué. Quand plusieurs sens peuvent se trouver, dans des textes, des contextes ou des époques différentes, ils sont chacun présentés et distingués par un numéro.

Le choix des entrées ne se limite pas aux termes techniques, noms des maladies ou des symptômes; mais il vise à une meilleure compréhension de la doctrine médicale et de la vision de la vie et de la maladie qui la soutient en analysant des notions fondamentales utilisées par la théorie médicale, mais dont l'origine et le sens se trouvent dans les textes de la pensée classique. Les souffles, les essences, les esprits, les saisons ...etc font partie de cette catégorie, mais aussi les méridiens, les organes, les émotions ... etc. Des encarts hors-texte fournissent une analyse plus profonde des principales notions.

Les entrées sont courtes, quand un exact équivalent existe en français, comme elles peuvent être très développées quand la notion n'a pas d'équivalent en français.

Les expressions ayant le même sens sont indiquées, ainsi que les variantes graphiques d'une même expression. On donne une court traduction et renvoie à l'entrée principale.

Les grands ouvrages de la littérature médicales (acupuncture, moxibustion, massage, pharmacopée) sont présentés succinctement. Les titres abrégés sont indiqués à leur place (selon le premier caractère de l'expression) avec un renvoi à l'entrée principale qui est le titre officiel ou parfois au titre le plus couramment utilisé.

Les grands noms de la médecine, auteurs ou praticiens, font également partie des entrées, ainsi que les principaux surnoms ou appellations sous lesquels on peut les trouver.

Les plantes, remèdes et formules pharmacologiques en figurent pas dans ce dictionnaire. Cependant, les qualités des ingrédients et les mode de préparation sont retenus et définis.

Cet ouvrage vise à fournir un instrument fiable aux traducteurs de textes médicaux, ainsi qu'aux thérapeutes qui s'intéressent à la médecine chinoise; mais il vise aussi à donner une meilleure compréhension des grandes notions et de la doctrine de cette médecine en aidant à connaître le cadre culturel dans lequel elle s'est développée et a fleuri.